

КОМИ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ ЛОСЯЛАНА ЛЕКСИКА СОВМАН ТУЙЯС

Кывлөн совмём веськыда йитчёма йёзлөн оласног, вежөр, аскылём совмёмкөд: мыйён вылынджык йёзлөн олём тшуподыс, сымын озырджык налөн кыв. Кывлысь совман тшуподсё позьё сикасавны уна признак серти, өтиён на пиысь лоё функциональной стиль система.

Функциональной стиль — тайё исторической да социальной явление. Сылён социальной подулыс петё йёзыслөн оласногсыс, налён социально-культурной условиясыс. Исторической подулыс петё йёз историяыс. Йёзлөн, кодлөн эм важ да озыр история, кывйыс сёрни стильяснас озырджык сэтшөм войтырысь, кодлөн историяыс веркөса либё сомын на заводитё совмыны. Функциональной стиль зэв топыда йитчёма литературной кыв совмёмкөд: сёрөн артмём гижөд кывъясын, көні литературной гижөд кыв том на, стиль система качество и лыд серти гөльджык важ гижөда кывйысь. Зэв аслыспөлөс йитөд артмөдө кывлөн совмём общественно-политической условияскөд, торйөн нин мяян странаын: кывйыслөн кө эм государственной статус, сылөн эм и аския лун. Но медым кывйыс совмис збыльвылас, быть колё тайё статуслөн не сомын юридической, официальной подув (де-юре), но и фактической коланлун (де-факто). Налён өглаасьомыс (а тайё овлө оз пыр) ёна кыпөдө кывлысь тшуподсё, сылысь коланлунсё, активизируйтё позянлунъяссө да озырлунсө. Торйөн нин тайё йитчёма официально-деловой стилькөд.

Неважөн на официально-деловой стиль йылысь коми кывйын тырвыйö эз позь сёрнитны. Сидз, сомын на 1989 воын мунысь "Коми кыв ёния олөмын" конференция вылын вөлі пасйөма, мый коми кывсө өтдөртөны, мый сійö регыд лоас сомын семьякостса сёрни кывйөн: "Бөръя кадö коми кыв — зэв важся и озыр кыв — кутіс воштыны асьыс коланлунсө ёния олөмын, и та вöсна и кольö аслас совмөмын бөрö — зэв гежөда кутісны артмыны выль кывъяс, совмыны кывъяслөн выль вежөртасъяс. Ёния коми мортлы лои пыр сьöкыдджык висьтавны асьыс мөвпъяссө комиён" (Бараксанов, Федунева, 1990, лб.35). Тайö конференция вылын вөліны индөмаөсь медшөр проблемаяс, вөлі вөзийөма уна туйвизь найöс бырөдөмын, кызди водзö совмөдны коми кыв. И найö эз вошны прөста. Кольөм 5-9 онас ставыс ёна вежсис. 1992 воын официальной вөлі сетөма коми кывлы государственной кыв ним, дасьтөма сійöс совмөдан программа. Но збыльвылас коми кыв лоё государственнойон сомын бөръя кадö, кор активнөя заводитөны вөдитчыны сійөн деловой да научной документъяс лөсьөдигөн, учреждениесын, ёрдъясын, официальной да

научной чукортчомъяс вылын, кор совмё ыджыд одон официально-деловой стиль.

Официально-деловой стиль — тайо служебной да дипломатической документъяслон кыв. Ёнаджык сылон лоо совмёмаон гижода форма. Тайо стильон водитчоны право йитодъясн. Та всна официально-деловой стильлон медшор функцияснас лоасны юортомпас (информативность) да тшоктомпас (волонгативность). Индом функциясыс петкодчоны ясыда стильлон лексической, морфологической и синтаксической аслысполслунъясн. Медводз быд стильын совмё, артмё сомын сылы лосялана лексика, кодэ артмёдо подуво и медшор торьяломсё мод стильыс.

Официально-деловой стильлон кывворыс торьяло мукод стиль кывворыс аслас подсалунон: относительно подса (замкнутой) лексической объёмон, кытчэ оз вермыны пырны кывъяс да тэчасъяс мод стильыс, ёнджыка нин йозкостса сёрни кывъяс да тэчасъяс, эмоциональной рёма кывъяс, жаргон, полисемичной кывъяс да энантиосемъяс. Тайо подсалуныс артмё кык ногон: оти-кё, аслысполос официально-деловой лексика артмёдомон, а, мод-кё, нейтральной лексикасё, кодон водитчоны быд стильын, фильтруйтмон, видзчысяна водитомон. Медводдза туйвизыс кё совмё зэв бура коми кывйын, мод туйвизыс кольёма на бокё, и сы всна они деловой лексикаыс ёна ёгоссё. Со: “Республикаса Юралыс вынсьодис правительствоса комиссия, кодэ вуджодас пытшкёсса делояс министерстволыс уголовно-исполнительной учреждениеяс Коми Республикаса юстиция министерство. Та йылыс сёрнитоны важон нин, медборти МВД-лыс ыджыд овмёссё сетоны мод киё” (Коми му, 27.06.98.).

Деловой сёрнили лосялана кывворыс она коми кывйын артмё уна сикас туйвизысон, кодъясос поэво отувтны кык ыджыд группа:

I. Заимствованиес тшот весьтё артмом.

II. Ас кыв ресурсъяс тшот весьтё артмом.

I. Заимствованиеон лыддысьё оти кывйыс мод кывйё кутшомкё кыв единицалыс вуджом. Она коми деловой сёрнины паныдаслыоны уна сикас заимствованиес, но медся тшокыдон лоасны собственно заимствованиес, гибридной заимствованиес да калькаяс Э.Хауген (Haugen, 1950, 1958), Р.Бейкер (Baker, 1983), Р.Редеи (Редеи, 1996) классификация серти.

1) Собственно заимствованиес — либё оти кывйыс мод кывйё дзонь лексической единицаяс вуджом (торьякывъяс) — петкодлоны отув понятиеяс (депутат, министерство, прокуратура, республика, район) либё дзик выль явлениеяс (менеджмент, мониторинг, инвестиция, маркшейдер). Рочыс и роч кыв пыр босьтом кывъяс, дерт, тшотш озырмёдоны кыв, и татшом заимствованиесыс пыр лоасны. Но воддза вояс да она кад отластитигон тыдвотчё, мый тайо туйыс ёна векняло: ёнджыка заводитоны водитчыны коми кывъясон. Казытым нин “Коми кыв она олмын” конференция вылын Е.А.Цыпанов сёрнитис сточ тайо проблема йылыс,

вöйис пыртны роч кывъяс пыдди коми кывъяс: содгöд “надбавка”, аскылöм “настроение”, асвежöртöм “самосознание”, асдон “себестоимость” (Цыпанов, 1990, 125 лб.). Талунъя делöвöй сёрниын паныдасълöны сöмын коми вариантъясыс.

2) Гибридной заимствованияяс, кöни öти юкöныс коми, а мöдыс — заимствуйтöма, сідзжö паныдасълöны, но шочджыка, ёнджыка предприятие, организация, учреждение, министерство нимъясын, либö кутшöмкö öти понятие петкöдлгöн, кодi роч кывйын петкöдлысьö кывтэчасöн: Коми Республикаса спорт, туризм да мортöс ёнмöдан министерство; “Комиглавснаб” акционеръяслöн котыр; минприродаса специалист; депутатпу.

3) Калькаяс — либö заимствуйтöм кывсö ас кыв средствоясöн копируйтöм — позьö торйöдны 2 направление серти:

а) заимствуйтöм кывлысь вежöртассö копируйтöм, вуджöдöм: заместитель — вежысь, представитель Республики Коми — Коми Республикаос петкöдлысь, выборы — бöрйысьöмъяс да с.в. Тайö туйвизыыс ёна сöвмö öния делöвöй лексика артмöдöмын. Найöс позьö видлавны и мöд боксянь — кызди выль кывъяс ас кыв средствоясöн артмöдöм, сы вöсна мый выль вежöртас стöча петкöдлöм могысь пырджык колö либö выль кыв, либö кывлөн выль форма.

б) заимствуйтöм кывсö тэчасног серти вуджöдöм: плюрализм — унапöлöслун, себестоимость — асдон, самочувствие — аскылöм и с.в. Тани вермасны вуджöдчыны не сöмын роч, но и интернациональной кывъяс, кодъяслы весиг роч кывйын абу эквивалентыс, лöсялана кывйыс.

II. Но ёнджыка, дерт, öни сöвмöдö выль коми делöвöй кывворсö ас кыв средствояс тшöт весьтö артмöдöм. Тайö уджыс нудсьö республикаса терминология да орфография лöсьöдан комиссия юрнуöдöм улын, кытчö пырöны тöдчана коми ученöйяс, велöдысьяс, гижысьяс.

Официально-делöвöй стиль торъялö мöд стилиясысь медводз терминъясöн вöдитчöмөн. Делöвöй терминъяслöн системаö пырöны не сöмын термин-кывъяс (канму, юралысь, индöд да с.в.), но и аслыспöлöс кывтэчасьяс, кодъяс артмöдöны составной терминъяс и бергалöны сёрниын цельюоформленной терминъяскöд öткодя (олöмö пöртысь “исполнитель”, кöртымö босьтны “арендовать”, Коми Республикаса Юралысь, оланпас пöртысь власть “законодательная власть” да с.в.). Делöвöй терминология артмö öния коми кывйын уна сикас нога:

1) Коми литературной кывъяслöн вежöртас паськалöм, вежсьöм, абстрагируйтчöм: юбр 'известие, новость' > 'информация'; медвылыс 'самый верхний, высший' > 'Верховный, высший'; вынсявны 'наполниться силой' > 'вступать в силу'; вештыны 'сдвинуть, подвинуть' > вештыны вот 'уплатить налог' да с.в.

2) Важ кывъяс ловзьёдём, найос бөр активной лексикаё пыртём: канму “государство”, вот “налог”, ёрд “суд”, су “граница”. Важмём кывъясыс сетёны позялун артмёаны нёшта выль кывъяс: ёксы “князь” > ёксай “господин” и ёксань “госпожа” да с.в.

3) Выль кывъяс артмёдём ёнджыкасё муно морфологической да лексико-синтаксической способъяс отсёгон: сёрнитантор, панас, сёрнигижод, шуём, канпас “государственный герб”, Оланподув “Конституция”, уджаланног “регламент” да с.в.

4) Транспозиция способ отсёгон ёнджыка артмёны профессия, должность нимъяс, кор мортёс нимтёны сылён действие либё состояние пыр: ас вылё уджалысь “частный предприниматель”, аддзылысь “свидетель”, петкөдлысь “представитель”, вежысь “заместитель” да с.в.

Сэтшём способ, кызд калькируйтём, тшөтш позьё видлавны терминъяс артмөдан способён, но та йылысь вёли висьталёма водзынджык нин.

Делөвöй терминология — тайё абу прёста терминъяслөн лыддьöг, а семасиологической система, мөд ногөн кө, торъя асвежөртём, мировоззрение петкөдлём. И та вёсна ыджыд пай терминъяс артмөдөмын любöй способкөд йитöдын муно ментализация, индём понятиясё коми культура да традицияс подув вылын гөгөрвөём да сылы лөсялана кыв, ним корсьём. Например: Оланподув — Конституция, көртгым — аренда, коренной народ — вужвойтыр, асэмбуралём — приватизация и с.в.

Делөвöй кывворын öнiя кадö паныдасьлöны и дженьдөдөмъяс, кодъяс коми кывворын воддза воясö эз вöвны: а) аббревиатураяс: АК — акционеръяслөн котыр, КР — Коми Республика да с.в.; б) сложносокращенной кывъяс: госмусинспекция — мусир да мусир продуктъяс рациональнöй видзём бөрся дөзьöритём государственной инспекция да с.в.; в) уна сикас графической дженьдөдөмъяс: ф.к. — филологияса кандидат, л.б. — лист бок да с.в.

Сидзжө делөвöй лексикалы лөсялана уна сикас клишеяс, канцеляризмъяс, этикетной формулаяс, кыкысь шуөмъяс, кодъяс стöчмөдöны да ясыдмөдöны делөвöй сёрнисö.

Официально-делөвöй стильлы лөсялана кыввор, терминология — тайö восьса система, кодi тыр-бура вермө овны да сөвмыны сöмын кык условие дырйи: көр сылөн эм пытшкөсса пöрадök, система и тöдчөдём туйвизь. Та вёсна терминъяс артмөдём — уджлөн сöмын медводдза тшупөд, кодöс колö водзö нуөдны: видлавны-туявны сiйö кывворсö, кодi эм нин öнiя делөвöй сёрниын вежөртас, артманног, тэчасног боксянь не сöмын öнiя кадын, но и кывлөн историякөд йитöдын; вайөдны сiйöс öтув системаö, систематизируйтны; а сидзжө петкөдлыны да видзёмөн нуөдны водзö не сöмын делөвöй кывворлысь шөр туйвизьяссö, но и тайö кывлы лөсялана синтаксической да морфологической аслыспөлөслуньяссö.

И сідз, став индѳмторйыс ясыда петкѳдлѳ, мый коми кывйын сѳвмѳ оффициально-делѳвѳй стиль, и мый коми кывлѳн эм став пытшкѳсса позянлуныс тайѳс вѳчны.

Литература

Бараксанов Г.Г., Федюнева Г.В. Коми литературной кыв сѳвман туйяс // Коми кыв ѳнія олѳмын. - Сыктывкар, 1990. - С.30-41.

Реден К. Влияние церковнославянского языка на семантику и синтаксис древнезырянского. - Сыктывкар, 1996.

Цыпанов Е.А. Ковтѳг рочысь бѳсьтѳм кывъяс йылысь // Коми кыв ѳнія олѳмын. - Сыктывкар, 1990. - С.119-127.

Baker R. Slavonic influence upon the language of the old Permian texts // FUF, 1983.

Haygen E. The Analysis of Linguistic Borrowing. - Language 26, 1950.

Haygen E. Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists. - Oslo, 1958.